

SALE CUATRO VECES AL MES



GRATIS PARA LOS SOCIOS

# LAURAK-BAT

ORGANO DE LA SOCIEDAD BASCONGADA EN MONTEVIDEO

DIRECTOR : — JOSÉ DE UMARAN

Se admittan articulos de colaboracion, reservándose la Direccion rechazar aquellos que á su Juicio no estuviesen de conformidad con el artículo 47 del Reglamento Interno

SUMARIO—Llegada de diestros—Carta comercial—Suscripciones—Los verdaderos fueristas—La voz del diablo. Perlas del pais Euskaro—Lista de lo recaudado hasta el día de la fecha del concierto a favor de los inmigrantes del «Patagonia»—Euskal-erriko perlak—Cuentas de la Sociedad «Laurak-Bat»—Euskal-féstak Donostian.

## Llegada de los diestros

QUE HONRAN EL ARTE DE MONTES Y EL CHILANERO

Por el paquete fondeado en este puerto el día 17 del corriente, llegó el socio de la Empresa de la Plaza de Toros señor Berro acompañado de la excelente cuadrilla contratada en España para la próxima temporada en cuyo personal vienen nuestros comprovincianos los hermanos Mazantini, uno de los cuales (don Luis) dejó tantas y tan merecidas simpatías en esta capital en la última temporada, y á quien hemos tenido el placer de dar un cariñoso y efusivo abrazo, el jueves 8 del corriente en el local social que con su acostumbrada galantería se sirvió visitar, tan pronto como se las permitieron sus primeras atenciones.

Felicítamos á la empresa por la acertada elección de los diestros, deseando que el resultado corresponda á sus sacrificios y desvelos.

Tócanos ahora felicitar á nuestro querido compatriota y simpático amigo don Luis Mazantini por su vuelta á Montevideo, donde conquistó tantos aplausos y dejó tantas simpatías, haciendo votos porque se multipliquen los unos y las otras en su segundo viaje á esta noble y heroica ciudad.

J. U.

## Carta comercial

Llamamos la atención de nuestros connacionales en general y en particular del comercio vasco Navarro establecido en la República, sobre el contenido de la carta que publicamos á conti-

nuacion, con la que se ha servido favorecernos la respetable casa de nuestros compatriotas Ota-duy y Ca., del comercio de Birmingham: agradeciendo á dichos señores en nombre de la sociedad la confianza que se han servido dispensar y á la que procuraremos corresponder en nuestra modesta esfera.

Birmingham Octubre 5 de 1883.

Sr. Presidente de la Sociedad Laurak-Bat.

Montevideo.

Muy señor nuestro:

Deseando establecer relaciones comerciales con ese mercado y especialmente con nuestros patrióticos paisanos de esa ciudad le agradeceremos en extremo tenga la amabilidad de poner en conocimiento de los mismos la existencia de ésta su casa en este pais, la que se dedica á la exportacion de toda clase de mercancias á las Américas.

Como buen paisano no dudamos pondrá de su parte cuanto le sea posible para llevar á cabo nuestro deseo y en tal concepto le adjuntamos unas cuantas tarjetas para que que en sus reuniones y entre sus amigos tenga la amabilidad de distribuir las. Mientras tanto ofrecemos en esta francamente nuestros servicios tanto á la sociedad como á Vd. personalmente y grande será nuestro placer el que tuviesen oportunidad de utilizarlos.

Si los estatutos de esa sociedad lo permiten quisiéramos hacernos socios de la sociedad patriótica de nuestros queridos paisanos en esa y esperamos tendrá á bien comunicarnos sobre el particular.

Salude de nuestra parte y del modo mas sincero y cordial á nuestros compatriotas de esa y aunque nuestro Lema es el del Laurak-Bat no por

eso dejamos de tener otro que coincide con esa patriótica sociedad.

Colocamos desde luego nuestros servicios á su entera disposicion con la franqueza que honra á nuestro querido pais, y agradeciéndole anticipadamente por cuanto haga en nuestro obsequio se despiden de Vd. siempre á sus órdenes muy afimos. compatriotas Q. B. S. M.

*P. Oladuy Cia.*

### Suscripciones

Publicamos á continuacion el resultado de la colecta en favor de los desgraciados de la isla de Ischia, iniciada por la Comision Directiva el dia 7 de Agosto ppdo., cuya suma (ciento y ochenta pesos) acababa de remitirse á su destino por intermedio del Exmo. Sr. Duque de Lucignano, Ministro de Italia en esta República.

En cuanto á la suscripcion para la estatua del inmortal Churruca, prevenimos á todos aquellos que tengan en su poder algunos fondos destinados á tan patriótico y levantado pensamiento, se dignen remitirlos á la mayor brevedad á esta oficina, para incluirlos en el giro que deberá hacerse por el paquete que sale de esta el 25 del corriente, á la órden de la Exma. Diputacion de provincia de Guipuzcoa.

#### *Suscripcion para las victimas de la catástrofe de la isla de Ischia (Italia).*

Suma anterior (revista número 144)	§	10.00
Don Gregorio Arribillaga (Dolores)	«	2.00
« Roman Arrieta (Id.)	«	1.00
« Cipriano Aristra (Id.)	«	1.00
<b>Suma total</b>	<b>§</b>	<b>108.00</b>

#### *Suscripcion para la ereccion de la estatua de Charruca.*

Suma anterior (véase la Revista núm. 144) ps.118.

Francisco V. Errasquin § 2, Juan Arrieta 1 Timoteo Muñecas 1, Juan J. Aramendi 1, Sabino Arrospide 2, Manuel Lizarralde 5, Amadeo Ayerbe 2.

#### RECAUDADO EN LA AGENCIA DEL ROSARIO

D. José A Artola § 5, Pedro Indart 3, Benito Lasa 1, Juan A. Aguirrezabalaga 1, Juan A Lizundia 1, Martin Ortuzar 0,50; total § 11.50.

#### RECAUDADO EN LA AGENCIA DE MERCEDES

D. Pedro Leguineche § 10, Martin Irazusta 2, Leon Gurrucheteguy 1, José M. Arozo 1, Miguel Laburu 0,50, Francisco Errandonea 0,50, Juan C. Llaguno 0,50, José Llaguno 1, Ambrosio Mar-

tinéz 1, Martin Zamora 1, Errandonea y Gamboa 1, Santiago Equileor 1, Rufino Galdós 1, Carlos de la Fuente 1, José V. Izaguirre 1, Francisco Milans 1,70, Marcelino Alvarez 0,50, Jaime Orts 1, Augusto L. Reverter 0,50, Salvador Ferrer 0,50, Jaime Clusella 0,50, M. Aires 0,50, Pedro Uturburu 1, Pedro Gaston Inda 1, Pedro Harispuru 1, Martin Auzoberri 0,50, Pedro Aguirre 0,20, Andres Lisaut 0,50, Torreglosa y Maclluca 4,70, Antonio Tejeria 2, Demetrio Larrea 2, Miguel Gamboa 0,50; Pedro Harispuru (menor) 0,50 Martin Echevers 1, Laureano Lopez 1, José M. Zufiarri 1, José Barrenechea 1, Manuel Mancebo 0,50, Jaime Estul 1, Juan Cabanellas y Hno. 1, Juan Tomás 0,50, Braulio Muñecas 1, Baratau y Freijo 1, José M. Freijo 1, José M. Blanch 1, Manuel Senra 1, Miguel A. Goycoechea 1, Antonio M. Izaguirre 0,50, José Abeijon 0,50, B. Echavarría 1. Santiago Diaz 0,50, Francisco Fernandez 0,50, Pedro Iparraguirro 0,50, Agustín Unruzunu (cura) 1, Manuel Reca 0,50, Juan M. Rivas, 0,50, Modesto de Iraurgui 1, Andrés Tirapu 1, Juan M. Villanueva 0,50. Suma total § 66,60.

Mercedes Octubre 22 de 1883.

#### AGENCIA DE DOLORES

Don I. Telleria y Maiztegui, § 2, Gregorio Arriavillaga 2, Pedro Auzqui 2, José Gocnaga 2, Marcos V. de Vergareche 2, Roman Arrieta 1, Cipriano Ariztia 1, Francisco Laviña 1, Santiago Sanguinetti 1: suma § 14. Total recaudado 210 § 10.

NOTA.—Debiendo cerrarse la lista de suscripcion, se suplica á todos los que tengan en su poder alguna lista ó cantidad recolectada para el objeto arriba indicado, quieran apresurarse á remitir á esta oficina central.

### Los verdaderos fueristas

Si grandes son los males que los partidos ocasionan á nuestra patria eúskara, y de tal modo, que puede afirmarse que la politica es la causa primordial de nuestras divisiones y de nuestras desdichas, aumentase la confusion con la conducta doble y solapada de esos mismos partidos.

Digase lo que se quiera, el pais eúskaro en su inmensa mayoría, es esencialmente fuerista en el fondo de su conciencia; pero está afiliado en las banderías de Castilla, y esto es debido hasta cierto punto, á que los partidos en toda ocasion propicia se muestran entusiastas admiradores de nuestra perdida democracia.

No hay escuela mas radicalmente antifuerista

que la representada por D. Manuel Ruiz Zorrilla, que tremo la Constitución de 1869; pero no es raro el ver que los republicanos de ese matiz se aprovechen en Vizcaya de cualquier pretexto para cantar las excelencias del régimen foral, aunque en el fondo sean, como son, sus decididos enemigos. Lo mismo sucede con el partido carlista y con todos los demás, y fuerza es reconocer que tan reprehensible conducta produce abundantes frutos: los vizcaínos se dejan alucinar desgraciadamente por tirios y troyanos, teniéndoles por fueristas, error funesto que tantas calamidades ha ocasionado.

Tristes y dolorosas enseñanzas pasadas debieron haber bastado para disipar por completo las tinieblas de ese error y para que el país se persuadiera de que sólo los defensores de la unión fuerista son los que verdaderamente quieren el restablecimiento del régimen secular que ha gozado la Euzkaria, cuyo régimen lo anteponen á todo y á todos; pero hasta ahora, poco ó nada se ha adelantado en el buen camino.

Cada día que pasa, cada suceso ó acontecimiento que sobreviene, fortalece mas y mas, si cabe, nuestro convencimiento de que solo en la agrupación que representa LA UNIÓN VASCO-NAVARRA están los verdaderos fueristas, y que solo por la unión de los euskaros ha de alcanzarse el país la realización de sus ideales, de sus esperanzas de nuevos días de progreso y ventura: y para ello es necesario que se persuada al fin, de que los políticos de partido no son buenos fueristas, ó mejor, ni buenos ni malos.

(De *La Unión Vasco-Navarra*.)

### La voz del diablo

(TRADICION VIZCAINA)

Entre Otañez y Santullan, lugares de la merindad de Castro, que un día perteneció á Vizcaya y vizcaina sigue siendo en todos conceptos menos el administrativo, hay un altísimo pico de piedra calcárea que se descubre desde el interior de Vizcaya, y sobre aquel pico, casi inaccesible en su falda septentrional, que es la que da á los indicados lugares, hay una cruz tan grande que se ve perfectamente desde la llanura.

Ignoro si es la misma que se puso allí hace mas de quinientos años, pero sé que es de hierro, como en los primitivos tiempos.

En el *Libro de las buenas andanzas é fortunas de Lope Garcia de Salazar*, escrito en 1171, he encontrado noticia del origen de aquella cruz que no deja de ser singular. En el año del señor 1320 habia guerra entre los marroquines y Gordojanos que respectivamente tenian parientes y aliados

en Sámano. Fortun Sanchez de la Mucte era partidario de los marroquines, y los Gordojanos cuya cabeza era Ochoa Lopez de Gordojuela (Gordojuela y no Gordejuela se decia antiguamente) pidieron ayuda á Diego Perez de Muñatones, que era hombre entendido. Diego Perez quiso hacer paces y abstenerse de tomar parte en la contienda, pero su mujer doña Teresa que dice Salazar «era mucho soberbia», contra la voluntad del marido, envió en favor de los Gordojanos á sus hijos Diego y Pedro con muchos de los mejores de su linaje.

Estando en Santullan los caudillos de uno y otro bando tratando de tréguas, y cuando las negociaciones iban en buen estado, «el diablo (dice el mismo Salazar), á quien pesa de todo bien, apareció encima de una peña alta que estaba sobre Sámano é sobre Sanulan é llamó á los Marroquines que estaban en Sámano ayuntados é dijoles en grandes voces, en figura de hombre que catasen por si que los enemigos iban sobre ellos y eran llegados á la Mier de Ornoas. Luego en pos de esto llamó á los Gordojanos é Muñatones que estaban juntos en Santullan é dijoles eso mismo: que los enemigos iban sobre ellos y eran llegados á la Mier de Ornoas. Con esto juntáronse todos á una hora en aquella Mier de Ornoas, que era un llano en medio de Santullan é Sámano é comenzóse la pelea».

Después de describir Salazar la pelea en que las Gordojanos dejaron solos á los de Muñatones y murieron los hijos de Diego Perez y otros once de su linaje, contándose entre los muertos del bando contrario el mismo Fortun Sanchez de la Mucte, que por cierto habia matado por su propia mano á Diego de Muñatones, uno de los mancebos mas valerosos de aquel tiempo; después de referir esta sangrienta lucha, añade Lope Garcia de Salazar:

«Por aquello que el diablo habló de aquella peña, en forma de hombre, pusieron allí una grande cruz de hierro encima de aquella peña que está hoy allí.»

Aquí tenemos, pues averiguado sin grandes quebraderos de cabeza, el origen de la gran cruz que campea aún sobre la altísima peña de Otañez rival en elevación y aspeza de la de Amboto.

Antonio de Trueba.

### Perlas del país Euzkaro

(Á LA SRA. D'ABBADIE)

Brillantes, verdaderas, echadas por Dios desde el Cielo, encerradas en el corazón euzkaro como el agua en la nube, son ¡las lágrimas!... El mundo entero las derrama noche y día, pero para mí

en ninguna parte son como en la Euskal-erria!...

¡Oh país querido y digno de serlo, fuente purísima de lágrimas, pequeño nido del cariño, de los sentimientos y del lloro! abrigo una pena! créeme, nacida al mirarte: ¡ay! y es el tener que de jarte aquí hoy ó mañana subiendo á los cielos ¡sin tí!

¡Oh gran Dios!... ¿Que es para tí el bajar aquí ese hermoso Cielo, viendo el incomparable amor que te tiene mi país, vista su I'é todo encendida en llamas, viendo ¡Padre amado! (1) que todo, todo (2) es tuyo?

Míralo desde el alto-Cielo, tu madre es su dueña! ¡Siempre estarán unidos el país Eúskaro y María! y cuando el jóven Eúskaro va de su tierra á América ¡allá lleva en su seno el escapulario miel (3) de esta Madrecita!

Puesto por su eúskara madre, ¡allá!... en sus brazos, cuando era niño, al paso que le enseñaba á pronunciar ¡Jesús! ¡dulce nombre! rogando que para no vivir dentro de la Ley Cristiana su angelito, muriese ¡sí!... en aquellos brazos ¡quedase dormido para siempre!

Sube al Cielo esta plegaria y del Cielo baja una lágrima, cae esta hermosa perla, se despierta el pobre niño, y al contemplar el llanto de su madre y la expresión de dolor de su rostro, nace en el del niño ¡otra perla más hermosa todavía!

Va creciendo; otra madre le sale al encuentro, á descubrirle amablemente todas las cosas buenas de este mundo, á enseñarle cómo tiene un Señor, una Ley, y un País, la que mientras el mundo sea mundo nunca morirá entre nosotros, nuestra lengua ¡Euskera!

¡Oh Madre mía! Has venido á abrazarnos hoy en Marquina, has venido á enloquecer á tus hijos á fuerza de júbilo, has venido á hacernos olvidar por completo nuestras desdichas de otros días, á manifestar tu agradecimiento ¡con una lágrima! al Sr. d' Abbadié y á los que dan premios por tí.

Pero ¡Oh Madre! ¡Madre Euskera! tus hijos vamos, á morir, el sufrimiento nos envía ¡á hablar de tí en el Cielo! hemos sufrido bastante. ¡Madrecita! si es que hemos sido malos, y al morir venimos adonde tí á pedirte ¡por Dios! una cosa.

¡Madre Euskera! eres tan buena, escucha

(1) La voz bascongada *laztana* dice más que amado: es, en cierta manera, como abrazado amando.

(2) Repetición muy expresiva del bascuence, superior al superlativo.

(3) En bascuence cuando una cosa es dulcísima se dice que es miel (*eztia*).

nuestro ruego, ante tí hacemos por último nuestro tostamento, escrito de nuestra mano en papel negro mojado con lágrimas, nacido del alma en la suprema hora de la agonía.

Di á nuestros hijos cuando pregunten por nosotros, que nosotros morimos ¡sin poder vivir! por el pesar de haber perdido la ¡Ley Euskara!, que esta Ley santa la tienen hoy en sus entrañas las ¡buenas costumbres! y qué ¡tú! estás puesta por Dios para cuidar siempre de estas.

Diles que hasta la muerte vivan siempre ¡sí! junto á sus montañas, mostrándoles ¡Madre purísima! la podredumbre que el mundo encierra! ¡Diles que sus corazones los tengan siempre puestos en el Cielo, y que derramen tristes lágrimas en el lugar en que reposen nuestros huesos!

¡Madre Euskera! ¡Madre Euskera! ahí los tienes, mira á nuestros hijos! ¿Qué, no los conoces? ... ¡llorad hombres! ¡llorad mujeres! llorad sin vergenza hombres! avergonzando os de no hacerlo, ¿hasta el corazón nos ha secado ó empedernido la desgracia que hemos tenido?

¡No mil veces! Ven lágrima! tú que no puedes ser expresada por medio de la palabra porque eres, en silencio, la lengua más superior de todas las lenguas, porque eres ¡oh gota de agua! abrasado mar de nuestros sentimientos, cuyas olas mueven ¡la pobre nave de nuestra alma!

¡Ven! sin tí esta pobre nave, rodeada de seca arena, no sé cómo podrá llegar á tocar el puerto Cielo, pero sé que si metida en una lágrima se le presenta humilde, ¡con los brazos abiertos! viene á recibirla nuestro compasivo Dios!

¡Oh paisanos míos de mi corazón que tanto habeis llorado! ¡Eduquemos rectamente á nuestros hijos mostrándoles nuestras lágrimas! ¡Son hermosas las del dolor! ¡Oh!... y ¡cuán grande es su precio!... Los que en el mundo viven así, son en el Cielo ¡bienaventurados!

#### Lista de lo recaudado hasta la fecha del concierto dado el 22 de Setiembre á favor de los inmigrantes del «Patagonia».

Juan José Arteaga 1 \$., Andrés Arregui 2, Francisco Iñareta 1, Pedro Irazusta 1, Francisco Gargallo 1, Silvestre Ochoa 1, H. Aramendi 1, José Umarán 1, Juan Acuña 1, Nicolás Martínez 1, Tomás Goñi 1, Norberto Aguirre 1, Ignacio Mutuberría 1, Ignacio Yéregui 1, Amadeo Ayerbe 1, Abelino Ayerbe 1, Juan B. Irigoyen 1, Lorenzo Ochotorena 1, Cándido Bengoa 1, J. Bengochea 1, Ignacio Odiozabal 1, Eustaquio Gorostiza 1, R. Guevara 1, Francisco E. Martí-

nez 4\$70, J. Saint Loranz 1, J. Arrieta 1, F. Elzaurdia 1, J. M. Carrera 2, id. por N. N. 1, Oribe 1, B. Lasa 1, Juan Echepare 1, Francisco Azarola 2, Juan Zabala 1, José A. Juanotena 1, Conrado Niding 1, Salustiano Gorrondona 2, Octavio Oliveira 2, José Claret 1, Hilario Thevenet 1, Fidel Garcia 2, Enrique Portu 1, Bruno Hart-Koff 1, Ascencio Mendiola 1, Pedro Saenz 1, Vicente Beñaran 1, Agustín Echeto 1, Manuel Arostegui 1, Hilario G. Perez 1, Pedro Dupuy 1, Roman Fernandez 1, Francisco Crespo 1, E. Pereda 1, Manuel Gochicoa 1, Francisco Zugarramurdi 1, Marcos Martinez 1, Domingo Ordoñana 1, Enrique Platero (hijo) 1, Juan P. Arostegui 1, Adolfo Lapuente 1, Lorenzo Perez 1, Francisco A. Lanza 1, Agustín Alzola 1, Carlos Cassaravilla 1, Santiago Peña 1, Juan P. Smitjen 1, Juan Idiar-te 1, Juan Bautista Madó 1, Marqués de Guirior 1, Mateo Petit 1, Pedro Piñeyría 1, Felipe Velazco 1, José María Olaondo 1, Martín Etchebest 1, Mateo Garay 1, Juan Echeverría 1, Hilario Aguirre 1, Juan B. Martínez 1, Pedro Belseguy 1, Antonio D. Lussich 1, Antolin San Roman 1, Jacobo Etchebest 1, Ramon Olazabal 1, Pedro Arrizabalaga 1, Martín Etchebarne 1, Leon Rogert 1, Luis Halty 1, Juan M. Martínez 1, Juan J. Amézaga 3. El mismo: donativo de dos amigos concurrentes 2\$30, Manuel Basarte 1, Américo Basarte 1, Camilo Diez 1, Manuel Michelena 1, Pablo Leunda 1, Antonio María Tejería 1, Emeterio Quintana 1, José P. Ramirez 1, Domingo Aramburu 1, Juan Idiar-Borda 1, Hipólito Gallinal 1, Leon Gayarre 1, Manuel Lisaralde 1, Raymundo Ibarra 1, Antonio Vera 1, Celestino Artega 1, Carlos Reiles 1, Leonardo Arbildi 1, Eugenio Cazenave 1, Ramon Rocha 1, Manuel Luzarraga 1, Manuel Zamarripa 1, Aniceto Zapata 1, Juan Llaguno 1, Francisco Llaguno 1, José R. Seijo 1, José Olarte 1, Bautista Laxalde 1, Alejandro Asua 1, Luis Zalacain 2, Juan J. Blanco 1, Mariano Errandonea 1, Luis Sanjines 1, Eligio M. Puga 1, Domingo Mendy 1, Segundo Beramendi 1, Julian Muñiz 1, A. Etchepare 1, Santiago Echanis 1, Antonio Crespo 1, Francisco Donagaray 1, Pedro Elorza 1, Carlos Uriarte 1, Ramon Campos 2, Santiago Zabala 1, J. J. Segundo 1, Juan Maruri 1, Santiago Telechea 1, Gustavo Sta. Bois 1, Andrés Acasuso 1.50 Sebastian Zabalua 1, Beltran Hardey 1, Juan Isnardi 1, Martín J. Recarte 1, P. Courtosie 1, Adolfo Pedralbes 1, Martín Halty 1, Joaquin Olivero 1, Francisco Goffi 1, Juan Hegoburu 1. Pedro Lecumberry 1, J. M. Aurquia 1, Francisco Echegoyen 1, Francisco Villar 1, Francisco Gorroategui 1, Prudencio Zapirain 2, Francisco Alzola 1, Pedro Aramburu 1, Eduardo Lararte 1,

Pedro Echart 1, Venancio Ruiz 1, Victor Irau-gui 1, Vicente Viteri 1, Manuel M. Botana 1, Matias Iriarte 1, Miguel Imaz, Juan Angel 1, Pedro Arambure 1, Bernardo Aguerre 1, José Cruz Garro 1, Bernardo Marine 1, José M. Echeverría 1, Hilario Helguera 1, Sebastian San Martín 1, Juan Corominas 1, Antonio Guma 1, José Olaondo 1, F. Ebzaurdia 1, Juan A. Yrigaray 4, E. Anido 1, Luis Puig 1, Angel Aguirrezabalaga 1, Juan Serorena 1, Telesforo Artega 1, Juan B. Etchepare 1, Félix Arimalo 1.—Suma total pesos 205.50.

### Euskal-erriko perlak

MADAME DABBADIE-RI

Disdizariak, egiazkoak,  
Jaunak Zerutik, botatakoak,  
Odeiak ura daukan bezela  
Euskal biotzak gordetakoak,  
Dira: ¡malakoak!...Isurtzen ditu  
Gau eta egun mundo osoak,  
Baña neretzat ez tira iñon  
¡Euskal-erriari bezelakoak!....

¡O erri maite maitagarria  
Malko iturri guztiz garbia,  
Maitasunaren, sentimentuen  
Eta negarren kabi chikia!  
¡Pena bat daukat! siñista nazu,  
Zuri begira ¡ai etorria!  
Gaur edo bigar zu emen utzirik  
Zeructara ¡gabe! joatia.

¡Oh Jaun aundia! ¡Zer dá Zuretzat  
Zeru ederra onat ¡astia  
Ikusirikan nere erriak  
Dizun maitasun paregabia,  
Ikusirikan onen Fedia  
Dena garretan irazekia,  
Ikusirikan ¡Aita laztana!  
Zurea dala guzti-guztia!

¡Begirakitzu Zeru-goetik,  
Zure Ama du bere jabia!  
¡Beti elkarrekin izango dira  
Euskal-erria eta Maria!  
Ta lur ontatik Amerikara  
Dijoanean Euskal-umia  
Anchen darama bere kolkoan  
Amacho onen kutun ezia!

¡An!...hesoetan aurrekoa zala,  
Euskaldun amak jarritakoa  
Erakasirik bere aurrari  
¡Jesus! esaten ¡izen gozoa!  
Erreguturik Kristau-Legean  
Ez bitizketoz aingeruchoa

III dedilla ¡bai!... beso aetan  
;Egin dezala betiko loa!

Orazio au Zerura joanik  
Zerutik dator malko tantao,  
Eroririkan perla eder onek  
Esnatuzendo ume gaisoa,  
Eta ikusirik amaren negar  
Eta arpegi dolorezkoa,  
Aur chiakiari jaiotzen zaio  
!Beste perla bat ederragoa!

Azitzen dator; beste ama bat  
Irtentzen zaio bere bidera  
Mundu ontako gauz on gustiak  
Maitagarriri agertuzera,  
Jaun bat, Lege bat eta Erri bat  
Nola dituen erakustera,  
Mundurik-mundu gure artean  
;Sekulan illko eztan ;Euskera!!

¡O nere Ama! Etorri zera  
Gaur gu Markinan laztandutzero,  
Etorri zera zure semeak  
Pozaren pozez choratutzero,  
Etorri zera zure lengoko  
Atsekabeak chit aztutzero,  
D'Abbadie jaun ta sari emalleak  
;Malko batekin eskertutzero!

Baña...;O Ama! ;Ama Euskera!  
Zure semeak goaz iltzera,  
Sufrirentuak bial zengaitu  
;Zeruan zutaz itz egitera!...  
Sufritu degu aski ;Amacho!  
Baldin gaiztoak izan bagera  
Iltzerakoan zugana gatoz  
;Arren! gauza bat zuri eskatzera.

¡Ama Euskera! ain ona zera  
Adituzazu gure erregua,  
Zure aurrean egiten degu  
Azkenik gure testamentua,  
Paper beltzeant, malkoz bustirik,  
Gure eskuak izkribatua,  
Agoniako ordu estuan  
Animatikan jaiotakua.

Esan zaiezu gure aurrari,  
Gutaz Galdetzen duten orduan,  
Gu ill guñala ezin blzirik  
;Euskal-Legoa! galdu damuan,  
Lege santuan daukatela gaur  
;Oitura onak beren barruan,  
Ta ¡zu! zaudela, sekuletako,  
Jaunak jarria oen kontuan.

Esan zaiezu, ill arteraño  
Bizitzeko ¡bai! mendi onduan

Erakutsirik; Ama garbia!  
;Zer usteltasin dagon munduan!  
;Ezan zaiezu beren biotzak,  
Idokitzeko beti Zeruan,  
Isuririkan malko tristeak  
Gure ezurrak diren lekuan!

¡Ama Euskera! ;Ama Euskera!  
Orra non diran gure umeak,  
;Zer? ¿ez dituzu ezagutuzen?...  
;Negar gizonac! ;negar andreac!  
;Negar gizonac, lotsaric, gabe!  
Lotsaturican ez egiteac,  
;Biotza erecigartu di gu  
Izandu degun doacabeac?

¡Ezmillá bider!...;Atoz malcoa!  
Itzacin eziñ esantacoa  
Zergatik zeran isill-isillie.  
Izcuntezen izcuntz gaiñ-gañecoa,  
Sergatic zeran ;O ur tantoa!  
Sentimentuen itsas beroa  
Zeiñaren bagac mugitzen duten  
Gure animen onzi gai soa!

¡Atoz!... Zu gabe ontzi gaiso au  
Ondar leorrez ingurutua  
Eztakit nola joan al liteken  
Ikututzero Zeru-portua,  
Baña badakit malko batean  
Joaten bazaio ¡umill! sartua  
;Besoak zabal! datorkiola  
;Gure Jaungoiko errukitsua!

¡O nere erritar biotzekoak  
Ainbeste negar egintakoak!  
;Azi ditzagun ¡uzen! aurchoak  
Erakutsirik guremalkoak!  
;Ederrak dira dolorezkoak  
;O!... eta ¡zéñen baliosoak!...  
Munduan orla bizitakoak  
Dira Zeruan ;zorionekoak!

*Antonio Arzac eta Alberdi.*

### Sociedad Laurac-Bat

#### ENTRADAS

Setiembre: a saldo de Agosto.	§ 1.112\$25
A cuotas de la Agencia del Paso Molino . . . . .	§ 10.88
A id id id Cerro Chato . . . . .	17
A id id id Mercedes . . . . .	50.50
A id id id Braceras y Larrea . . . . .	9.50
A id id id José Gazenet (de Florida). . . . .	6 .

A id id id José	
Elorza . . . . .	\$ 5 "
A Cobranza de la Capital . . . . .	164 "
A mensualidad de V. Iraurgui . . . . .	30 \$ 292.38
Total . . . . .	\$ 1404.63

## SALIDAS

Setiembre: Pagado por un protesto . . . . .	21.00
Id Comision de Cobranza . . . . .	19.68
Id Impresion de Revistas . . . . .	48.00
Id Tercera parte del Gas . . . . .	19.16
Id Alquiler de Agosto . . . . .	80.00
Id Alumbrado y Sereno . . . . .	4.80
Id Aguas Corrientes . . . . .	3.60

Id Correspondencia y Telégramas . . . . .	\$ 13.30
Id Gastos de Lancha, Tren etc. . . . .	5.68
Id Socorro á varios, S/ detalle . . . . .	45.38
Id Sueldo del Gerente . . . . .	50.00
Id Suscripcion á <i>El Siglo</i> . . . . .	2.00

Suma . . . . . 312\$60

Saldo que pasa á Octubre . . . . . \$ 1.092 03

Total . . . . . 1.404 63

Montevideo, Setiembre 30 de 1883.

V. B.—*José Umarán*, Presidente—*Juan A. Irigaray*, Tesorero—*José Zubillaga*, Secretario.

## Euskal-féstak Donostlan

1883

## AZALDEA

Donostiko Euskal-itz-jostaldien, batzarreak gure euskara eder, biurzakinde eta musika irigokiak alegiñ guzian gorde eta zabaltzeko bere egin-pideari oartuaz, erabaki du urte ontako euskal-féstak egin ta ospátutzea datorren Lotazill edo abenduaren azken amartean, prestaturik ontarako ondoren agertzen diran indar neurtz eta jostagudac. Ona aurten izango diradenen.

## AZALDEA

## IZERIBATZALLÉEN INDAR-NEURTZEA

Euskal-izeuntza-jaquindeac zabaltzen sayatzen diran izeribatzailei lanbide onragarri onetan aurrera ere jarraitzeko serbituco diezten limurkarizat, emango zaizkate ondorengo sari oek:

1.ko *Zillarrezco horoi bat*, euskal irakorgai edo gure aurrekoai aditutako kondairen bat itz-larrietan obeto ipintzen duenari. Bezri eta argitara tubagea ezpada, esan bear du egilleak nondik datorrena dan, edo zér dan bere lanerako aurrean idukiduen gaia.

*Aldeera*.—«Bitezar onoretsu bat.»

2.garren *Zillarrezco luma urrez estali bat*, «Donostiar argidotarren bizitzéen gañean, itz-neurtu edo larrietan lanik onena aurkezten duenari.

Lan au izan liteke, ala Uri ontako euren jakinduriaz, balore edo bertuteagatic berezitu izan diran seme guzian gutitze bat, nola aitako batzuen gañeko eracasde bat.

*Aldeera*.—«Bitezar onoretzu bat.»

3.garren *Zillarrezco erranu adar bat*, itz-neurri edo larrietan, jostiruditar saioric onena aurkezten duenari. Lan once izan bearco du berriya eta argitaratubagea, baña izan liteke jostirudico edozein motacoa, ala trajedi, drama edo comeditarra, nola musicarekin batean egitecoa.

## Juegos Florales Euskaros en San Sebastian

1883

## PROGRAMA

El Consistorio de Juegos Florales de esta Ciudad, atento á su mision de procurar por cuantos medios estén á su alcance la conservacion de la lengua vascongada, y la propagacion y el desarrollo de nuestra poesia y nuestra música populares, ha dispuesto la celebracion en la última decena del mes de Diciembre próximo de las fiestas euskaras correspondientes al presente año, anunciando al efecto varios certámenes en la forma que se expresa en el siguiente:

## CARTEL

## CERTÁMEN LITERARIO

Como modesta recompensa que sirva de lauro y de estímulo á los escritores que se dedican al cultivo de la literatura bascongada, se concederán los premios siguientes:

1.º *Una corona de plata*, al autor de la mejor leyenda bascongada escrita en prosa. Si no fuere original deberá indicarse su procedencia ó el texto que se ha tenido á la vista para la traduccion ó arreglo.

*Accesit*.—Diploma de honor.

2.º *Una pluma de plata sobredorada*, al autor del mejor trabajo biográfico en prosa ó verso, sobre *Easonenses ilustres*.

Este estudio podrá ser, bien una galeria de hijos de la Ciudad que se hayan distinguido por su saber, su valor ó sus virtudes, ó bien un estudio de uno ó varios varones benéméritos.

*Accesit*.—Diploma de honor.

3.º *Un ramo de laurel de plata*, al autor del mejor ensayo dramático, en prosa ó verso. La obra deberá ser original ó inédita, y puede ser trágica, dramática, cómica ó lírica.

Lan berriric baterere aurkeztuco ez balitz, batzar-epallac eman al izango du zari au beste izcuntzen batetic obeto itzuli edo moldatutaco izcribuarri, baldin onec bear diran bainande edo doain guziac biltzen balitu.

*Aldeera*.—«Bitezar onoretzu bat.»

4. garren *Artez edo manoro egintaco zerbait gauza*, edozein gai eta neurritan jarritaco biuzsacintza ederrenaren egillcari.

*Aldeera*.—«Bitezar onoretzu bat.»

5. garren *Zillarrez apaindulaco Maquilla bat*, Gurutze Santu Lezocoari (Gipuzcoa) anziñetic zaiion debozio eta erromeria nondic eta nola sortu ziran, itz-larrietan obeto agertzen duenari, bere eleizachoaren condaira cre egiñaz.

*Aldeera*.—«Bitezar onertsu bat.»

6. garren *Zillarrezco medalla bat*, (Naparroco *Euskal-Elkargoac* esqueñia), Oroicarric onena egiten duenari señalaturic bereziro Gipuzcoac zeucacqui en fuero eta escu-bideac 1876-aren Uz-taren 21 eco legea ostsandetua izan zanean, eta probinzi onen Fuero-izatea

Esantaco *Euscal-Elcargoc* sari-emalleac naiago luque Oroicarrria izatea condaira luzo eta jaquinte bat baño, erascade labur eta claro bat, laster iracurtzeco moducua, jende geinen artean zabaldu deien.

*Aldeera*.—*Bronzesco medalla bat*, «Euscal-Elcaroac» berac esqueñia.

7. garren *Artez edo manoro egintaco zerbait gauza*, (Union artesana deritzon Uri ontaco elcarteac esqueñia) «*Donostiari*» donquitua edo-zein neurritan agertzendan biursaquintza egocionaren egillcari.

*Aldeera*.—«Bitezar onoretzu bat.»

8. garren *Zillarrezco pensamentu bat*, («La Semana» deritzon, Uri ontan agertzendan paper moldizkiratuaren egilleac esqueñia) *Doñostiako marcha* On Raimundo Sarriegi-k antolatutakoari itz neurtuetan moldaerik egokiena ipintzen dionari, ark duen griña jostalluari dagokiola.

*Aldeera*.—«Bitezar onoretzu bat.»

9. garren *Niquelezco escritonzi bat Biursaquintzaren adieragoiarequin*, («La Fraternal» deritzon, Uri ontako elkarteac esqueñia) itz neurtuetan jarritaco moldaerik onenari *monja alferesa-ren* izengañaz ezagutzendan *Kataliñ Erausocoa*-ren azaña eta gertakarien gañean.

*Aldeera*.—«Bitezar onoret su bat.»

10. garren *Zillarrezco medalla bat*, berari da gokion *Bitezar onoretzuarequin* (*Euskal-Erria* Bilbooko elkargoac esqueñia) *Padura edo Arri-gorria* co guda, edozein neurritan itz neurtuetan obeto ipintzen duen ari.

*Aldeera*.—*Kobresco medalla berari dagoquion bitezarrarequin*. Elcargoc arc berac esqueñia.

A falta de obras originales, el Jurado podrá adjudicar el premio á la mejor traduccion ó arreglo que se presente, siempre que reuna las condiciones de mérito necesarias.

*Accesit*.—Diploma de honor.

4.º *Un objeto de arte*, para el autor de la mejor poesia bascongada, con libertad de asunto y de metro.

*Accesit*.—Diploma de honor.

5.º *Un maquilla con incrustaciones de plata*, para el autor de la mejor monografia en prosa sobre los orígenes de la antiquisima devocion y romeria al Venerado Cristo de Lezo. (Guipúzcoa) é historia de su Basílica.

6.º *Una medalla de plata*, ofrecida por la *Asociacion Euskara* de Navarra, para el autor de la mejor Memoria en que se especifiquen los fueros y derechos de que estaba en posesion Guipúzcoa al promulgar la ley de 21 de Julio de 1876 y organizacion foral de esta provincia.

Dicha Sociedad donante preferiria que la Memoria fuese más que una monografia erudita y extensa, un trabajo breve y claro que se lea pronto y pueda divulgarse entro la mayoria de las gentes.

*Accesit*.—Una medalla de plata, ofrecida por la misma Asociacion.

*Un objeto de arte*, (ofrecido por la sociedad local *Union artesana*), para el autor de la mejor poesia dedicada «A San Sebastian», (*Donostiari*) con libertad de metro.

*Accesit*.—Diploma de honor.

8.º UN PENSAMIENTO DE PLATA, [ofrecido por la redaccion del periódico local LA SEMANA], al autor de la composicion en verso que mejor se adapte á la *Marcha de San Sebastian* compuesta por don Raimundo Sarriegui, conservando el carácter festivo de la misma.

*ACCESIT*.—*Diploma de honor*.

9.º UNA ESCRIBANIA DE NIKEL CON LA ALEGORIA DE LA POESIA, [ofrecida por la sociedad *La Fraternal*] al autor de la mejor composicion en verso relatando las hazañas y aventuras de CATALINA DE ERAUSO, (*la monja alferéz*).

*ACCESIT*.—*Diploma de honor*.

10. UNA MEDALLA DE PLATA, con el corespondiente diploma, [regalo de la sociedad bilbaina *Euskal-Erria*], para el autor de la mejor *descripcion de la batalla Arrigorriaga de Padura*, en verso, con libertad de metro.

*ACCESIT*.—*Medalla de cobre y diploma* de la misma Sociedad.